Acta del Premio Bellas Artes de Traducción Literaria Margarita Michelena 2022

A las 18:00 horas del 20 de diciembre de 2022, reunidos de manera virtual, los integrantes del Jurado del Premio Bellas Artes de Traducción Literaria Margarita Michelena 2022, conformado por Silvia Pratt, Víctor Toledo y Martín Tonalmeyotl, convocados por la Secretaría de Cultura de México, el Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura, a través de la Coordinación Nacional de Literatura, y la Secretaría de Cultura del Estado de Hidalgo, manifiestan que previamente revisaron y leyeron los trabajos presentados para el certamen. Dos miembros del jurado proponen otorgar el premio, en el rubro de poesía, a Hubert Matiúwàa (Hubert Martínez Calleja), por la obra de título *Túngaa Indií / Comisario Jaguar / Jaguar Commissioner*, concursando con el número de folio P004-19. El jurado Martín Tonalmeyotl se abstiene de emitir su voto debido a su relación profesional y de amistad con el autor propuesto por los otros dos jurados.

No habiendo forma de asignar a un jurado suplente debido a que existen muy pocos especialistas en lengua mè'phàà (tlapaneco), y de acuerdo con la cláusula Quinta de la Convocatoria —que dice: “No podrán participar en la presente convocatoria: 1. Libros traducidos por la misma autora o autor del libro original, excepto escritoras y escritores en Lenguas Indígenas Nacionales”—, el jurado manifiesta valorar la versión en español y decide otorgar por mayoría simple el premio al libro de Hubert Matiúwàa.

Túngaa Indií / Comisario Jaguar / Jaguar Commissioner del escritor mè'phàà Hubert Matiúwàa es una obra vertida por el propio autor que no disminuye su poesía al ser trasladada al español. A través de sus imágenes y construcciones míticas nos remite a una cultura original, donde los rituales siguen vivos y se manifiestan al cuestionar la memoria y un presente violento asentados en la Montaña de Guerrero. Así la traducción y tradición nos ofrecen imágenes reveladoras.

Víctor Manuel Contreras Toledo
(Víctor Toledo)

Martín Jacinto Meza
(Martín Tonalmeyotl, *me abstengo*)

Silvia Pratt Navarro
(Silvia Pratt)